

Warszawa, dnia 17 kwietnia 2012 r.

Poz. 226

UMOWA

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Koreańskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej
w sprawie uregulowania zadłużenia Koreańskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej
wobec Rzeczypospolitej Polskiej,**

podpisana w Pjongjang dnia 1 czerwca 2011 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Koreańskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami” lub odpowiednio „Stroną Polską” lub „Stroną Koreańską” w celu:

- wsparcia rozwoju Koreańskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej,
- rozwoju stosunków gospodarczych, handlowych i finansowych opartych na zasadzie wzajemnych korzyści i równości między obu krajami,
- wsparcia finansowego działalności Koreańsko-Polskiego Towarzystwa Żeglugowego „Chopol”(KPTŻ „Chopol”),
- ostatecznego uregulowania, na wzajemnie korzystnych warunkach, zadłużenia z tytułu sald rachunków kliringowych, wynikających ze zobowiązań powstałych w wyniku realizacji Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Koreańskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej o wzajemnych dostawach towarów i płatnościach w latach 1986-1990, z dnia 28 listopada 1985 r. oraz realizacji Protokołu między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Koreańskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej o dostawach towarów i płatnościach związanych z produkcją śmigłowców Mi-2, z dnia 30 października 1986 r.,

oraz

- mając na uwadze niewykonanie postanowień Protokołu między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Rządem Koreańskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej o uregulowaniu wzajemnych zobowiązań w rublach kliringowych w stosunkach płatniczych w związku z przejściem od 1 stycznia 1991 roku na rozliczenia w walutach wymienialnych, sporządzonego w Warszawie dnia 12 maja 1992 roku,

uzgodniły co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony stwierdzają, że kwota zadłużenia Koreańskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej wobec Rzeczypospolitej Polskiej w rublach kliringowych (Rb. Cl.) według stanu na dzień 30 czerwca 2008 r. wynosi 32.430.852,56 Rb. Cl. (trzydzieści dwa miliony czterysta trzydzieści tysięcy osiemset pięćdziesiąt dwa i pięćdziesiąt sześć setnych rubli kliringowych).

Artykuł 2

Umawiające się Strony uzgadniają, że zadłużenie wyrażone w rublach kliringowych, o którym mowa w Artykule 1 zostaje przeliczone na zadłużenie w dolarach amerykańskich. Przeliczenie kwoty zadłużenia wymienionego w Artykule 1 na dolary amerykańskie nastąpi według uzgodnionego przelicznika 7,51 Rb. Cl. za 1 USD.

Artykuł 3

Umawiające się Strony uzgodniły, że po przeliczeniu, o którym mowa w Artykule 2, łączna kwota zadłużenia Strony Koreańskiej wobec Strony Polskiej wynosi **4.318.355,87 USD** (cztery miliony trzysta osiemnaście tysięcy trzysta pięćdziesiąt pięć dolarów amerykańskich i osiemdziesiąt siedem centów).

Artykuł 4

Zadłużenie, o którym mowa w Artykule 3, wynoszące 4.318.355,87 USD zostanie uregulowane w następujący sposób:

1. Strona Koreańska:

- 1) przekaże w gotówce kwotę 1.500.000,00 USD (jeden milion pięćset tysięcy dolarów amerykańskich) do Koreańsko-Polskiego Towarzystwa Żeglugowego „Chopol” na zakup statku, zwiększając kapitał KPTŻ „Chopol” w kwocie po 750.000,00 USD (siedemset pięćdziesiąt tysięcy dolarów amerykańskich) dla każdej ze Stron,
- 2) wpłaci na rachunek Ambasady Rzeczypospolitej Polskiej w Pjongjang 200.000,00 USD (dwieście tysięcy dolarów amerykańskich) na pokrycie wydatków w ramach remontu Ambasady Rzeczypospolitej Polskiej w Pjongjang, według potrzeb i na zasadach określonych przez przedstawicieli Ministrów Spraw Zagranicznych Umawiających się Stron.

2. Pozostała kwota zadłużenia w wysokości 2.618.355,87 USD (dwa miliony sześćset osiemnaście tysięcy trzysta pięćdziesiąt pięć dolarów amerykańskich i osiemdziesiąt siedem centów) zostanie umorzona przez Stronę Polską.

Artykuł 5

Ponadto, Strony potwierdzają, że zostały przez Stronę Koreańską umorzone zaległe zobowiązania Koreańsko-Polskiego Towarzystwa Żeglugowego „Chopol” wobec firm koreańskich w kwocie 444.175,75 USD.

Artykuł 6

1. Strona Koreańska ureguluje zobowiązania, o których mowa w Artykule 4:
 - 1) ust. 1 pkt 1 - w terminie do 90 dni od daty podpisania niniejszej Umowy,
 - 2) ust. 1 pkt 2 - nie później niż w ciągu 6 miesięcy od daty podpisania niniejszej Umowy.
2. Strona Polska dokona umorzenia o którym mowa w Artykule 4 ust. 2, po otrzymaniu potwierdzenia w formie listu Ministra Finansów Koreańskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej do Ministra Finansów Rzeczypospolitej Polskiej o całkowitym wykonaniu przez Stronę Koreańską zobowiązań określonych w Artykule 4 ust. 1 pkt 1 i 2.

Artykuł 7

Z dniem podpisania niniejszej Umowy traci moc Protokół między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Rządem Koreańskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej o uregulowaniu wzajemnych zobowiązań w rublach kliringowych w stosunkach płatniczych w związku z przejściem od 1 stycznia 1991 roku na rozliczenia w walutach wymiennalnych, sporządzony w Warszawie dnia 12 maja 1992 roku.

Artykuł 8

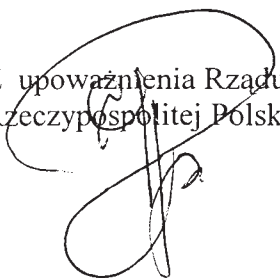
1. W przypadku nieterminowego regulowania przez Stronę Koreańską zobowiązań, o których mowa w Artykule 4 ust. 1 w stosunku do terminów określonych w Artykule 6 ust. 1, od kwot nie wpłaconych w terminie naliczane będą odsetki w wysokości 4% rocznie.
2. W przypadku gdy Strona Koreańska nie ureguluje w całości zobowiązań, o których mowa w Artykule 4 ust. 1, kwota nieuregulowanej części zadłużenia określonego w Artykule 3, zostanie spłacona w gotówce wraz z odsetkami w wysokości 4% rocznie w terminie 90 dni od upływu terminów określonych w artykule 6 ust. 1.

Artykuł 9

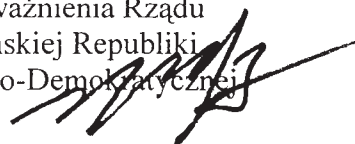
Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania i pozostanie w mocy do czasu całkowitego wykonania przez Koreańską Republikę Ludowo-Demokratyczną wszystkich jej postanowień.

Niniejsza Umowa została podpisana w *Pongjangu* w dniu *1.VI.2011* w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, koreańskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc prawną. W przypadku rozbieżności przy interpretacji niniejszej Umowy tekst angielski będzie rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia Rządu
Koreańskiej Republiki
Ludowo-Demokratycznej



뿔스까공화국 정부와 조선민주주의인민공화국 정부사이의 조선민주주의인민공화국이 뿔스까공화국에 진 채무청산에 관한 협정

뿔스까공화국 정부와 조선민주주의인민공화국 정부(이 아래부터는 《체약쌍방》 또는 각각 《뿔스까측》, 《조선측》이라고 한다)는

- 조선민주주의인민공화국의 발전을 협력하며
- 호혜와 평등의 원칙에 기초한 두 나라사이의 경제 및 무역, 재정관계를 발전시키며
- 조뿔(조선-뿔스까)해운유한책임회사의 활동을 재정적으로 도와주며
- 1985년 11월 28일에 맺어진 뿔스까인민공화국 정부와 조선 민주주의인민공화국 정부사이의 1986-1990년도 상품 호상납입 및 지불에 관한 협정과 1986년 10월 30일에 맺어진 뿔스까인민공화국 정부와 조선민주주의인민공화국 정부사이의 미-2형 직승기생산과 관련한 설비납입 및 지불에 관한 의정서의 의무에 따르는 청산돈자리차액으로 산생된 채무를 호상 유리하게 최종결속하기 위하여

그리고

- 1992년 5월 12일 와르샤와에서 체결된 뿔스까공화국 정부와 조선민주주의인민공화국 정부사이의 1991년 1월 1일부터 자유전환성화폐결제로 넘어가는것과 관련하여 청산루블의 지불관계에서 호상 의무를 조절할데 대한 의정서가 리행되지 않은데 류의하면서

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

체약쌍방은 조선민주주의인민공화국이 뿔스까공화국에 진 채무금액이 2008년 6월 30일 현재 청산루블로 32 430 852.56 CL RBL이라는것을 확인한다.

제 2 조

체약쌍방은 제1조에 지적된 청산루블채무가 미팔라로 계산된 채무로 전환된다는것을 동의한다. 제1조에 지적된 채무 금액은 7.51 CL RBL 대 1 US\$의 환률로 계산한다.

제 3 조

체약쌍방은 조선측이 뿔스까측에 진 채무총액이 제2조에서 지적된대로 전환되어 4 318 355.87 US\$라는것을 확인한다.

제 4 조

제3조에 언급된 채무금액 4 318 355.87 US\$는 다음과 같이 청산한다.

1. 조선측은

1) 1 500 000 US\$를 배구입을 위해 조뿔(조선-뿔스까)해운유한책임회사에 현금으로 지불하며 이와 함께 조뿔(조선-뿔스까)해운유한책임회사에 대한 쌍방의 투자금은 각각 750 000 US\$씩 증가된다.

2) 체약쌍방의 외무상 대표들이 정한 원칙과 요구에 따라 평양에 있는 뿔스까공화국대사관 건물보수비로 200 000 US\$를 평양에 있는 뿔스까공화국대사관 구좌에 지불한다.

2. 뿔스까측은 조선측의 나머지 채무금액인 2 618 355.87 US\$를 취소한다.

제 5 조

추가적으로 채약쌍방은 조선측이 조뿔(조선-뿔스까)해운 유한책임 회사가 조선민주주의인민공화국에 설립된 회사들에 진 채무금액 444 175.75US\$를 취소하였다는것을 확인한다.

제 6 조

1. 조선측은 제4조에 지적된 의무를 다음과 같이 리행한다.

- 1) 1항 1)는 이 협정에 수표한 날부터 90일이내에
- 2) 1항 2)는 이 협정에 수표한 날부터 6개월이내에

2. 뿔스까공화국 재정상이 조선민주주의인민공화국 재정상으로부터 제4조 1항 1)과 2)에 지적된 의무를 완전히 리행하였다는것을 확인하는 편지를 접수하면 뿔스까측은 제4조 2항에 지적된 채무를 취소한다.

제 7 조

이 협정에 수표한 날부터 1992년 5월 12일 와르샤와에서 체결된 뿔스까공화국 정부와 조선민주주의인민공화국 정부 사이의 1991년 1월 1일부터 자유전환성화폐결제로 넘어가는 것과 관련하여 청산루블의 지불관계에서 호상의무를 조절할데 대한 의정서는 효력을 상실한다.

제 8 조

1. 조선측이 제4조 1항에 지적된 지불금을 제6조 1항에 지적된 기한내에 제때에 청산하지 못하는 경우 미불금에 대하여 년리 4%로 리자를 계산한다.

2. 조선측이 제4조 1항에 지적된 지불금을 전액 청산하지 못하는 경우 제3조에 지적된 나머지 금액을 제6조 1항에 지적된 날부터 90일내에 년리 4%로 계산된 리자를 포함하여 현금으로 청산한다.

제 9 조

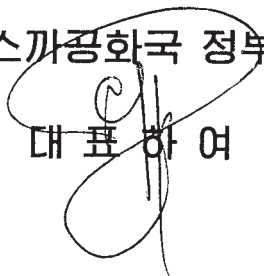
이 협정은 수료한 날부터 효력을 발생하며 조선측이 이 협정의 모든 조항들을 리행할 때까지 효력을 가진다.

이 협정은 2011년 6월 1일에 평양에서 뿔스까어와 조선어, 영어로 각각 2부씩 서명되었으며 모든 원문은 동등한 효력을 가진다.

해석과 관련하여 분쟁이 생기는 경우 영어문에 준한다.

뿔스까공화국 정부를

대표하여



조선민주주의인민공화국 정부를

대표하여



AGREEMENT**between****the Government of the Republic of Poland and the Government of the Democratic People's Republic of Korea (DPRK)****on the settlement of the debt of the Democratic People's Republic of Korea towards the Republic of Poland**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Democratic People's Republic of Korea, hereinafter referred to as "Contracting Parties" or respectively "Polish Side" and "DPRK Side", in order to:

- support the development of the Democratic People's Republic of Korea,
- develop the economic, trade and financial relations between the two countries based on the principle of mutual benefits and equality,
- financially support the activity of "Chopol" Korean-Polish Shipping Co., Ltd.,
- definitely settle, in mutually favourable terms, the debt resulting from the clearing account's balances arising from the obligations under the Agreement of 28 November, 1985 between the Government of the People's Republic of Poland and the Government of the Democratic People's Republic of Korea on the mutual deliveries of goods and payments during 1986-1990 and the Protocol of 30 October, 1986 between the Government of the People's Republic of Poland and the Government of the Democratic People's Republic of Korea on the delivery of goods and payments regarding the production of the Mi-2 helicopters

and

- taking into account the non-performance of the Protocol of 12 May 1992 concluded in Warsaw between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Democratic People's Republic of Korea on settlement of mutual obligations in payment relations expressed in Clearing Rubles due to the conversion to convertible currencies effective from 1 January 1991,

have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties state that the debt of the Democratic People's Republic of Korea towards the Republic of Poland in clearing roubles (Cl. RBL) as of 30 June 2008 amounts to CL RBL 32,430,852.56 (say: thirty two million four hundred and thirty thousand eight hundred and fifty-two point fifty six clearing roubles).

ARTICLE 2

The Contracting Parties agree that the debt in clearing roubles, laid down in Article 1 shall be converted to the debt calculated in US dollars. The amount of debt laid down in Article 1 shall be calculated at the conversion rate: 7.51 CL RBL = 1 USD.

ARTICLE 3

The Contracting Parties agreed that the total debt of the DPRK Side towards the Polish Side, after the conversion laid down in Article 2, shall amount to **USD 4,318,355.87** (say: four million three hundred and eighteen thousand three hundred and fifty-five US dollars and eighty-seven cents).

ARTICLE 4

The debt, referred to in Article 3, amounting to USD 4,318,355.87, shall be settled as follows:

1. The DPRK Side:

1) shall transfer USD 1,500,000.00 (one million five hundred thousand US dollars) in cash to the "Chopol" Korean-Polish Shipping Co., Ltd., for purchasing a vessel, hereby increasing the capital of "Chopol" Korean-Polish Shipping Co., Ltd. by the amount of USD 750,000.00 (say: seven hundred and fifty thousand US dollars) for each Party.

2) shall pay into the account of the Embassy of the Republic of Poland in Pyongyang the amount of USD 200,000.00 (two hundred thousand US dollars) to cover expenses of the renovation of the Embassy of the Republic of Poland building in Pyongyang, according to the needs and in line with the rules established by the representatives of the Ministers of Foreign Affairs of the Contracting Parties.

2. The outstanding debt in the amount of USD 2,618,355.87 (say: two million six hundred and eighteen thousand three hundred and fifty-five US dollars and eighty-seven cents) shall be cancelled by the Polish Side.

ARTICLE 5

In addition, the Contracting Parties confirm, that the DPRK Side has cancelled the outstanding liabilities in the amount of USD 444,175.75 (say: four hundred and forty-four thousand one hundred and seventy-five US dollars and seventy-five cents) of the “Chopol” Korean-Polish Shipping Co., Ltd., towards companies established in the DPRK.

ARTICLE 6

1. The DPRK Side shall fulfil the obligations laid down in Article 4:

- 1) Paragraph 1, point 1 – within 90 days from the date of signature of this Agreement,
- 2) Paragraph 1, point 2 – no later than within six months from the date of signature of this Agreement,

2. The Polish Side shall cancel the debt laid down in Article 4, paragraph 2 upon receipt of the letter from the Minister of Finance of the Democratic People’s Republic of Korea to the Minister of Finance of the Republic of Poland confirming the complete fulfilment by the DPRK Side of the obligations laid down in Article 4, paragraph 1, points 1 and 2.

ARTICLE 7

Upon the date of signature of this Agreement, the Protocol of 12 May 1992 concluded in Warsaw between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Democratic People’s Republic of Korea on settlement of mutual obligations in payment relations expressed in clearing roubles due to the conversion to convertible currencies effective from 1 January 1991, shall terminate.

ARTICLE 8

1. In the event of non-settlement by the DPRK Side in due time of obligations, laid down in Article 4, paragraph 1 in the terms laid down in Article 6, paragraph 1, the interest on the outstanding amount shall be accrued at 4% per annum.

2. In the event of non-settlement of the full amount of obligations, laid down in Article 4, paragraph 1, by the DPRK Side, the outstanding amount, as laid down in Article 3, shall be settled in cash including interest accrued at 4% per annum within 90 days from the date set out in Article 6, paragraph 1.

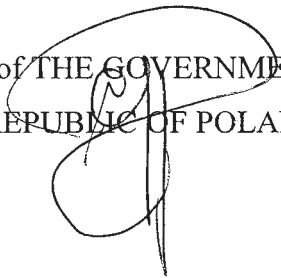
ARTICLE 9

This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force until the execution by the DPRK Side of all the provisions of this Agreement.

This Agreement has been signed in *Pyeongyang...* on *1st June 2011* in two originals, each in the Polish, Korean and English languages, each being equally authentic.

In case of any discrepancies in interpretation, the English text shall prevail.

On behalf of THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF POLAND



On behalf of THE GOVERNMENT OF
THE DEMOCRATIC PEOPLE'S
REPUBLIC OF KOREA

